

CUBANEANDO

1

November / Noviembre
2014

SPANISH
STUDIES
ABROAD



BY CHIEF EDITOR
MARIANA PÉREZ RODRÍGUEZ

Well, this is it: the first edition of CUBANEANDO!!!!!!
Just in case you didn't know, we use this word to refer
to doing something with Cuban style. This newsletter
will allow you to live the experience ...

*Bueno, ya está: la primera edición de CUBANEANDO!!!!!!
Por si no lo sabías esta palabra la usamos para referirnos
a hacer algo al estilo cubano. Esta revista te permitirá
vivir la experiencia ...*

**OUR FIRST
EDITION #1**
primera edición

EDITORIAL / editorial 01

SOCIETY / sociedad 02

PLACES / lugares 14

IMPORTANT FIGURES / 15
figuras importantes

EVENTS / eventos 18

ABOUT US / nosotros 19

EDITORIAL

Well, this is it: the first edition of CUBANEANDO!!!!!! Just in case you didn't know, we use this word to refer to doing something with Cuban style. This newsletter will allow you to live the experience of feeling Cuba from the perspective of two cultures: young Americans and Cubans studying together in the prestigious University of Havana, sharing their stories about this island and doing an academic exchange born from the project Spanish Studies Abroad.

By writing articles in Spanish and English respectively, these young people will talk about the Cuban society, from topics from everyday life such as sexism, education, technological evolution, to more specific ones like places to visit, events and important figures.

In this first edition you'll be able to familiarize yourselves with the sections and the dynamics of this newsletter, so we hope to give you a good first impression...

Bueno, ya está: la primera edición de CUBANEANDO!!!! Por si no lo sabías esta palabra la usamos para referirnos a hacer algo al estilo cubano. Esta revista te permitirá vivir la experiencia de sentir Cuba desde la perspectiva de dos culturas: jóvenes estadounidenses y cubanos estudiando juntos en la prestigiosa Universidad de La Habana, compartiendo sus vivencias en la isla y logrando un intercambio académico que parte del proyecto Spanish Studies Abroad.

A partir de la redacción de artículos en español e inglés respectivamente, estos jóvenes tocarán temas de la sociedad cubana tanto de la vida cotidiana como el machismo, la educación, la evolución tecnológica, hasta temas más específicos como visitas a lugares, eventos y personalidades cubanas.

En esta primera edición podrán familiarizarse con las diferentes secciones y con la dinámica del periódico, así que esperamos causar una buena impresión...

index

SOCIETY

4

Los niños en La Habana

By Mariyah Carlino

En la dirección correcta

By Ian Endresen

Mi mamá cubana

By Anahi Sanabria

"Please Deal..."

By Ruthie Jablonsky

Cuban Response

By Julia Sclafani

PLACES

14

Frozen in Time

By Lisette Hernández

important figures

16

Getting to Know a Legend

By Lauren Guerra

EVENTS

18

Already Thirty Years?

By Mariana Pérez

ABOUT US

20

LOS NIÑOS EN LA HABANA

By Mariyah Carlino
Houghton College

Después de estar en La Habana por un mes y medio, estoy aprendiendo más sobre la vida aquí. Recientemente, tuve el placer de conocer a una profesora americana de sociología del Estado Universidad de Nuevo Mexico, Alison Newby, y sus dos niños, Thomson (8 años) y Ayanna (11 años) Leal, para hablar cómo el sistema escolar y la crianza de los niños son diferentes entre aquí y los EEUU.

La estructura urbana y la forma de crianza con relación a los niños tienen grandes diferencias entre La Habana y los Estados Unidos. Muchas personas, parientes y amigos, vienen y van en un hogar común en La Habana por el día. Los fines de semana, Thomson y Ayanna disfrutan ir a jugar con otros niños y amigos al parque y comprar paletas. En La Habana durante los fines de semanas, los niños se van de sus casas en la mañana para jugar con sus amigos y no regresan hasta la cena.

Los niños pueden ir al vendedor en la calle o a la tienda en la esquina para comprar comestibles o una merienda sin miedo. Cualquiera que interactúa con niños es un disciplinador de ellos; si un niño se porta mal en la calle, alguien, si los padres no, lo corregirá.

En las escuelas, específicamente, los maestros tienen una autoridad que los padres no violarán y apoyarán. Ellos son muy estrictos, la forma de disciplinar puede ser regañando, pero son muy amables también y cuidan de los niños a los que enseñan. Thomson y Ayanna me dijeron que las clases están disciplinado mucho más del día; a ellos les gusta y le tienen respeto a sus maestros.

Hay algunas cosas, como el internet, que no obtienen acceso fácilmente. Sin embargo, en La Habana, con las libertades que ellos tienen, está muy bien para ser un niño.



Photo by Lauren Guerra

society

EN LA DIRECCIÓN CORRECTA

*By Ian Endresen
Susquehanna University*

Desde que Raúl Castro se hizo presidente de Cuba, es evidente que ha existido un movimiento hacia una sociedad más moderna en el país. Acceder a internet y usar nuevas tecnologías como teléfonos celulares son ejemplos de la modernización de Cuba.

Cuba también inició la Zona Especial de Desarrollo Mariel (ZEDM) para incentivar la modernización del patrón tecnológico de la industria. ZEDM planea eventos para las producciones de envases y embalajes, la recuperación y reciclaje de materias primas, la fabricación de equipos electrónicos y electrodomésticos. En la especialización de medicina, se realizan avances en ortopedia. El 27 de Septiembre de 2014, el diario de la juventud Cubana anunció que según declaró el doctor Rodrigo Álvarez Cambras, presidente de la Sociedad Cubana de Ortopedia

y Traumatología, la iniciativa es ir al perfeccionamiento, a la modernidad en la ortopedia y convertir a Cuba en referente continental en los próximos años. Esa afirmación muestra perfectamente los deseos de los cubanos que quieren desarrollar su sociedad completamente, como los países modernos.

Tuve la oportunidad de encontrarme con una cubana para preguntarle si creía que Cuba podría cambiar dentro de 20 años a una sociedad similar a los Estados Unidos. Ella sentía que Cuba ha tenido los recursos pero hasta ahora había carecido de incentivo. También, la muchacha dudaba que Cuba cambie dentro de 20 años, pero el país se enfoca en la dirección más beneficiosa. Por eso, Cuba trata de hacer una sociedad moderna y quizás lo logre más pronto que tarde.

Photo by Lauren Guerra



society

MI MAMÁ CUBANA

By Anahi Sanabria

Siena College

Hace 50 días que estoy en Cuba y no puedo estar más feliz. Antes de llegar tenía una percepción, podemos decir, escasa de Cuba. No sabía mucho pero si sabía que tenía curiosidad por conocer más. Antes de viajar a Cuba mi amiga y yo escribimos una lista de las cosas que nos gustaría hacer durante nuestro semestre en el extranjero. Unas de las que yo anoté fue “darme cuenta de algo que no esperaba.” En otras palabras, no dejar pasar esta experiencia sin apreciar cada momento y aprender más acerca de cosas sobre las que tengo poco conocimiento. Vivir con mi familia cubana me dio la oportunidad de explorar esto en amplitud. Me di cuenta que la vida familiar aquí en Cuba es distinta que en otras partes del mundo.

Las madres hacen la mayoría de trabajo en la casa. Ellas están dispuestas a hacer cualquier cosa por sus familias. Ellas limpian, cocinan el desayuno, almuerzo,

y cena; preparan la mesa, lavan los cubiertos, lavan la ropa, arreglan las evocaciones, y mantienen contacto con otros familiares. Todo esto lo hacen con ayuda mínima de sus maridos e hijos. Aunque, los padres piensan que hacen la mayoría de las decisiones de la casa, en realidad las madres son las que lo hacen. Si no fuera por la dedicación y amor de las madres, las familias no pudieran funcionar como funcionan. Sin las madres, las familias estarán perdidos.

Me interesa esta dinámica porque es diferente a lo que estoy acostumbrada. En mi casa mi mamá y papá comparten los trabajos hogareños. Tuve el placer de conocer otras familias en los Estados Unidos y en Paraguay en las que los dos padres colaboran juntos en los trabajos familiares también. Me da lástima que los maridos e hijos cubanos no ayuden más, pero poco a poco voy aprendiendo que esto es parte de la cultura cubana.



Photo by Lauren Guerra



society

"PLEASE DEAL..."

By Ruthie Jablonsky
Western Washington University

El otro día yo fui con mi amiga Julia a la oficina de Viazul. Queríamos hacer un viaje a Trinidad.

Caminamos hasta la oficina de Viazul, la cual no queda muy cerca de donde vivimos. Pues nada, allí llegamos bien sudadas, como siempre estamos. El sol de esa isla no descansa nunca. En la oficina de Viazul había cola y cuando entramos, pregunté en voz alta, "¿el último?", pero la respuesta era confusa y parecía que todo era muy desorganizada y nadie sabía realmente lo que estaba pasando. Yo me senté en el piso mientras un gran grupo de turistas de todas partes esperaban en la cola con expresiones confundidas en las caras. Un señor puso música en su celular, una canción de bachata que a mí me gusta de Romeo Santos, mientras otro hombre, un sacerdote español, escribía una queja porque ya él había estado esperando más de dos horas. La cola no adelantaba y la gente empezaba a conversar entre sí. Conocí a un hombre que iba a ir de visita en Holguín a ver a su familia allá. También conocí a un hombre de Holanda que estaba aquí en Cuba por unas semanas más y quería ir a Santiago a

conocer la tierra de la Revolución. Una hora después, sin ningún movimiento en la cola...

Yo me levanté del piso y di una vuelta dentro de la oficina. Allí en una de las paredes había un cartel anunciando el gusto de viajar con Viazul en Cuba. El cartel intentaba hacer el propaganda en español y también traducida en inglés, pero el último mensaje en el cartel decía en inglés: "Please deal...". Por fin un anuncio honesto, pensé yo.

Otra hora después la cola sí había adelantado un poco, pero lo que realmente facilitó el éxito de ese día en la oficina de Viazul fue un hombre con la idea de que nos organizáramos entre nosotros. Hicimos una cola de verdad y en fin, nos comunicamos y nos adaptamos a la realidad de la situación, a lo cubano. A las siete y media de la noche, nos sacamos tres pasajes a Trinidad para la próxima mañana y por fin regresamos a casa.

Llevo en Cuba casi dos meses. La cosa que a mí más me molesta y que me hace sentir desesperada es el machismo y la forma en que se manifiesta en la vida cotidiana.



Por su puesto yo me estoy refiriendo a los piropos invariables e inevitables en la calle, pero la cosa del machismo es mucho más complicada. Yo también me refiero a los papeles que juegan las mujeres y los hombres en la sociedad, y a los espacios, (psicológicos, espirituales, físicos, profesionales) que existen (o no) para las mujeres. También hablo de la enseñanza social desde la infancia, de las imágenes de la mujer femenina y el hombre macho. Socialmente la opresión de la mujer ha sido normalizada y muchas veces institucionalizada.

En Cuba hay muchas paradojas dentro del tema del género y cada vez se hace más complicada la conversación. Por ejemplo, después de un día muy largo en lo cual me enfrentaban con muchos hombres agresivos y no pocos violentos en sus maneras de interactuar conmigo en la calle, yo me confesé con un amigo cubano. Le expliqué que a veces me siento que ya no puedo aguantar más este tipo de acciones. Me respondió y me explicó que los hombres actúan así porque soy muy bonita y debo ser orgullosa porque un piropo es un complemento nada más. En otras palabras él quería decir en su respuesta: please deal. Pero esta respuesta ya no me va a servir como explicación

ni justificación, porque yo sí creo en el respeto mutuo y la igualdad entre los sexos en cada esfera de la vida.

Entonces, a pesar de que haya una lucha grande que todavía nos falta para que seamos iguales en la sociedad como mujeres, no podemos quedarnos contentas con la respuesta, "please deal". El proceso de educarnos como sociedad en el tema del género y los derechos de la mujer, tiene que venir de y empezar con las comunidades y tiene que incluir a los hombres, los niños, los padres, los hermanos, los novios y los esposos. Para lograr instigar un proceso durable de largo tiempo, hay que ver esta misma conversación en cada casa, en cada aula de la escuela y en cada esquina de la calle. Hasta ahora me han dicho muchas personas en Cuba que con respecto al machismo y la cultura machista, hay que simplemente aguantar y seguir adelante. Yo propongo que como sociedad hay que romper con ese patrón de resignarse (en ambas acciones y pensamientos) e iniciar un proceso de aprendizaje y enseñanza mutuos.

Para empezar simplemente tenemos que negar a la respuesta y a la justificación que nos dice una y otra vez: please deal...

society

CUBAN RESPONSE

By Julia Sclafani

Columbia University

Una socióloga cubana compartió con nuestro grupo de estudiantes un fenómeno social-cultural que ha observado, “la cultura cubana está sufriendo de un crisis de la masculinidad”. Lo que refirió ella es la transformación contemporánea (enmarañada) en la cultura de hoy que tiene que ver con la campaña de la “feminización de educación”. En efecto desde “El Período Especial”, esta campaña se enfocaba en la promoción del alfabetismo de

la mujer. El programa promueve el acceso y la inclusión de niñas y mujeres en el sistema de educación y como resultado la mayoría de la matrícula de la educación universitaria y superior es femenina. El progreso de los derechos sociales de la mujer ha seguido esta tendencia también.

Existen más incentivos para mujeres para continuar su educación o ganar entrenamiento técnico o

profesional que para los hombres, quienes tienen acceso a oportunidades en el campo de la labor física o el sector informal y también son obligados a un año más de servicio civil/militar después de graduarse. Como consecuencia, las mujeres comprenden más del 61% de los trabajadores profesionales o técnicas a pesar de que mujeres representan solo 38% de la fuerza de trabajo en total. No obstante el machismo, la norma tradicional de la agresiva y dominante masculinidad y comportamiento social, persiste en Cuba, en su cultura histórica y también en la sociedad contemporánea.

Además, más que ser más educadas y tituladas, hoy las mujeres son las que ganan más salario o contribuyen más al ingreso familiar y también son las que más inician divorcios y separaciones civiles de sus parejas. La “crisis de la masculinidad” a la que Núñez se refiere es por la razón del retraso de las normas y costumbres sociales que regalan más agencia a la mujer en las esferas de derechos civiles y sociales.

Como soy extranjera, estudiante y mujer, experimentar este fenómeno en Cuba me dejó sin las palabras adecuadas para describir lo que siento sobre el tratamiento que reci-

bo como mujer en Cuba. La división que existía entre mis ideas sobre mi identidad como una mujer educada y competente, tiene que ver con la idea de la agencia y capacidad que puede tener una mujer en este nuevo lugar. La diferencia en la identidad femenina me causa sentirme aislada por hombres que mantienen las normas machistas y otra vez por mujeres que perciben el tratamiento social de otras mujeres y el progreso de ellas diferente a mí.

Mi vocabulario, ni en español ni inglés, tiene las palabras para describir enteramente qué falta cuando términos e ideas tales como los derechos de la mujer, el acoso sexual y el feminismo son discutidos. Me ha interesado encontrar Cuba en el punto de “un crisis de la masculinidad” porque me obliga a restablecer y revisitar lo que entiendo de mi propia feminidad dentro de un contexto nuevo y desconocido. Encontrándome dentro de una fase de movimiento y transformación cultural, igualmente me hace considerar la experiencia de mujeres cubanas y también ofrecer nuevas cuestiones sobre las dinámicas empleadas cuando hablamos sobre las mujeres y los derechos sociales de la mujer en la sociedad cubana.

Photo by Lauren Guerra



PLACES

FROZEN IN TIME

By Lisette Hernández
Superior Institute of Design, Cuba

From five hundred year-old fortifications, to recently built hospitals; from classic 50's cars, to big noisy buses; or a "bembe" been celebrated in front of a Christian Church. There is no doubt that Havana City and Cuba in general, are full of contrast and diversity. You can find here a modern business center in the middle of the oldest part of the city, or the most revolutionary scientist, living in a house from the XVI century. We treasure it all: the old and the new, the modern and the classic, the history and the technology;

that's what makes us who we are, but there is a place in our country that is beyond all that contrast and development: it has stayed so pure and untouched that it feels like the cruel passing of the years and the lives of many generations haven't affected it. It feels like Trinidad is frozen in time.

As you're approaching the center of the village, you start to feel the history under your feet. The streets are made of paving stones that were put there by the Spanish colonizers five hundred years ago. The houses are all

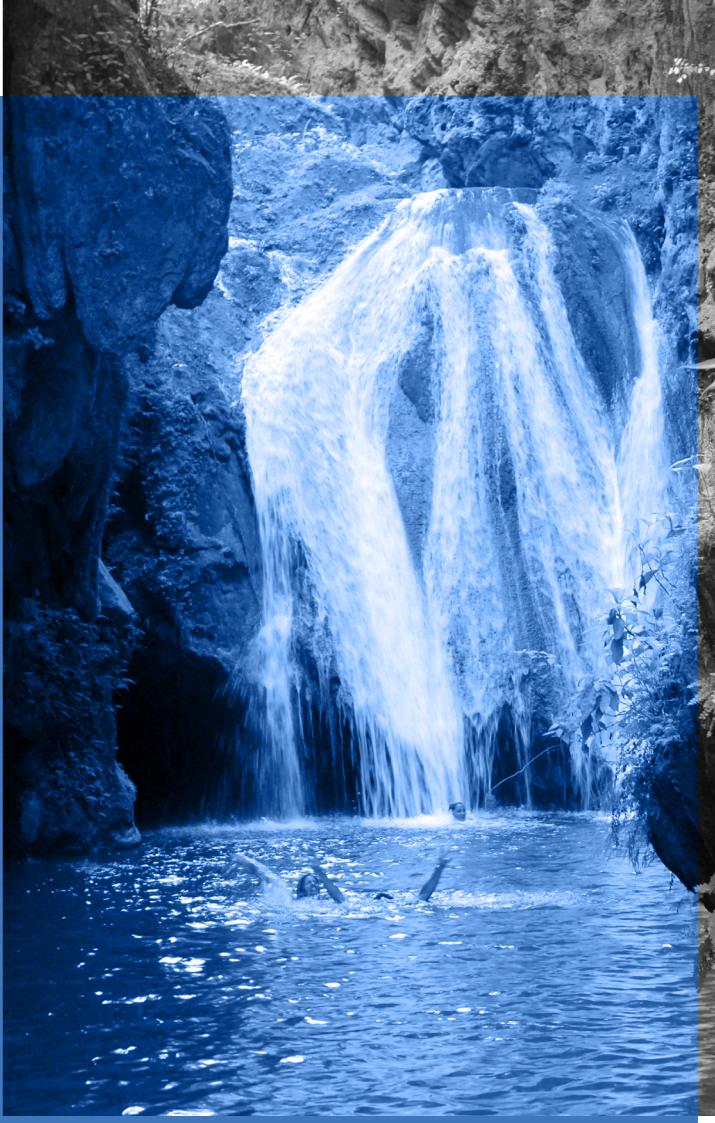
originals from the construction of the city, painted in yellow and blue, with their red tiles, white balconies, beautiful forms on the window grills and the narrow stairs where the women with the big dresses used to climb with great effort.

The whole city is built around a big park. Surrounding it are the Church, which is the only one in the world where Christ is sitting in a chair; the Clock Tower, that has become a symbol of the city; and the principal house, that has become the historic museum and the vantage

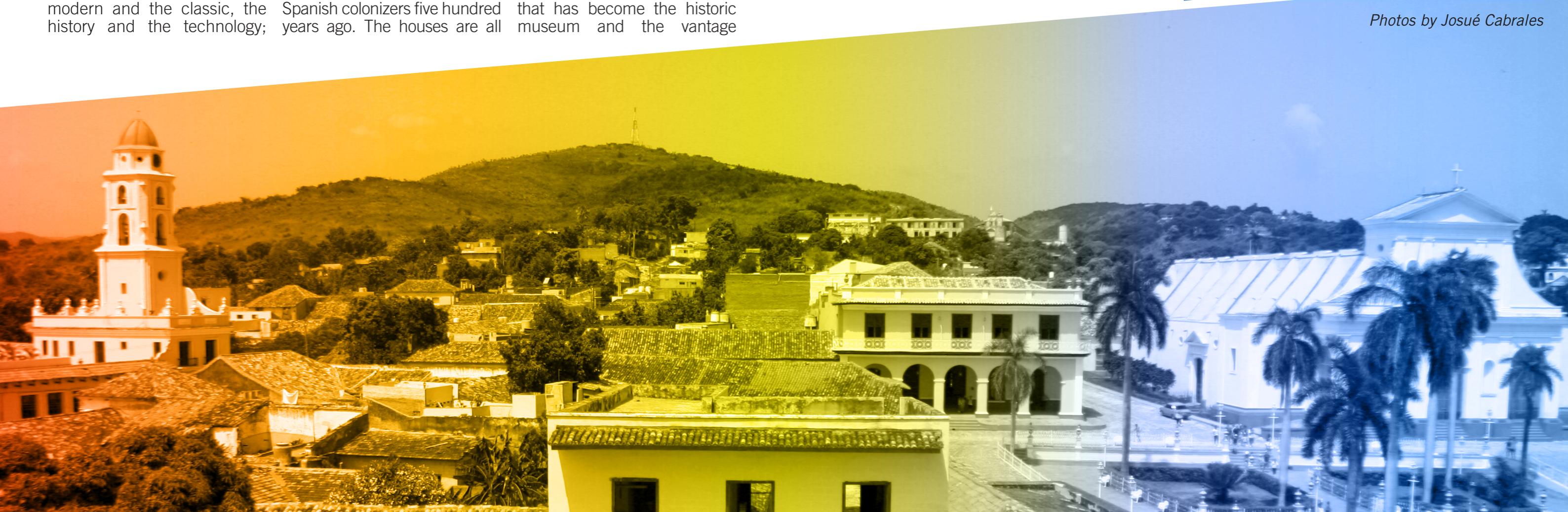
point. When you go in the principal house, which belonged to the governor of the village, you can see the large living room, lovely ornaments made of silver, gold, ceramic and glass, and a grand piano in the center. On one hand you have the bedroom with a king bed, and on the other a dining room with a big table made of precious wood, and all the china in place, making you think that the owners are coming in at any minute to have lunch. In the center there is a big patio filled with plants and benches and a fountain in the middle, and next to them is a staircase that leads to the tower from where you can see the whole city.

The village is surrounded by nearly virgin nature, there are beautiful rivers with great waterfalls, and white sandy beaches, from which you can see the mountains. Visiting them is like being inside a postcard, or a documentary from the Discovery Channel.

It is a really great experience: beautiful views, history, nature, relaxation and excitement combined. A trip to Trinidad is like traveling in time to find a place hidden in a magic island between the mountains and the sea, away from the noise and the haste of modern life. A shared secret between some lucky ones that I'm now giving to you, so be discreet and use it well.



Photos by Josué Cabrales



important figures

GETTING TO KNOW A LEGEND

By Lauren Guerra
Superior Institute of Design, Cuba



PORTOCARRERO
75

Over the years, there have always been men and women who change history and become legends, René Portocarrero (Havana, February 24, 1912 to April 27, 1985) was a man that represents this and more for Cuban art. Nowadays he is considered one of the most distinguished painters and one of the main artists of the 20th century

in Cuba. His work is in the most prestigious museums in the world and he carried out more than 20 personal expositions and more than 60 expositions in collaboration with other artists.

The details that characterize his work are the consistency of his strokes, the morphological

variety of the details, the intimacy suggested by the intensity of colors, with a prevalence of shades of light. About his particular and intense use of color, the artist said:

"I express the tragedy with red, with yellow, other painters need black(...) I use white because it establishes the expressions, the one with joy and the one with pain."

Sources of inspiration for Portocarrero include carnivals, Afro-Cuban mythology, women, Cuban landscape and colonial interiors, taking influence from arts and history, specifically surrealism, Mexican paintings, cubism, literature, poetry, theater, dance, abstractionism, Baroque style and expressionism. In his vast work, are recognizable several creative phases, each one with conceptual and formal particularities.

There is a strong relationship between his artistic production and

the socio-cultural context where they were created. We can see this in the changes that his work suffered after the triumph of the Revolution and the influence of artistic movements that existed in the world at that moment. After the fifties, he broke off the coldness and sterility of his art, for an explosion of light, texture and color that revitalized his compositions without divorcing his themes.

One of my favorite paintings is in "Floras Series". His work was so decorative, that, for me, something that allowed him to develop it was the use of the feminine figure: the hair, the forms, the colors, the lines, all work together to adorn.

Art is always going to be a mystery without limits, we can't forget that we are in the presence of a poet-painter that was one of Cuba's best intellectuals, the readings of his discourse could be infinite, but without any doubt, his art is Cuba.



events

ALREADY THIRTY YEARS?

By Mariana Pérez
Superior Institute of Design, Cuba



It was in high school when I first heard of design. I remember it was my mom, that knowing me as well as she does, told me that it might be a career that would interest me. And of course she was right... I was only fifteen at the time, how was I supposed to imagine how my life would be changed by this school?

The thing is that it started out as a dream for few people: a university of design in Cuba? That was certainly a crazy idea... or was it? The first building that they managed to obtain was an old house in Miramar, Havana. But the dream kept getting bigger and bigger, and that house was no longer enough, after less than a decade. That's when they moved to



Centro Havana. This new building had been a hotel, an asylum, even a ministry, but in 1984, it became the provisional headquarters of the Superior Institute of Industrial Design, as it was called back then. It wasn't until 1986 that it would be declared the official head office of our university.

Maybe it's because here is where I've spent some of the best times of my life, or got to know my greatest friends, for me, this is no ordinary building, and I'm sure that anyone that has been more than five minutes inside one of our classrooms can feel the same way...

At our first day, we were told that here, we would learn to see the world differently, to look at things that, until now, we had never noticed, and, to be entirely honest, it has been like getting a brand new pair of glasses. It wasn't easy: a lot of coffee and sleepless nights

were involved, but if I had to, I'd do it all again. Maybe I'd be wiser and listen to my teachers more carefully from the beginning, but I learned that sooner than later.

I just graduated this July, and I was part of the lucky few that were able to stick around. In September, I started out as an apprentice teacher and I'm not able to express how happy I am for being part of such a huge dream.

Sometimes I wonder if those crazy visionaries, had any idea back then, of what this school would become, of how it would change so many lives, like mine. The Superior Institute of Design (ISDi), that's how it's called nowadays, because they started teaching Graphic Design too, turned thirty this October. I can only imagine how many people it will change in the years to come...

about us



Ian Endresen is a student at Susquehanna University majoring in Biology and minoring in Spanish and Healthcare Studies.



Julia Sclafani is a student from Columbia University. She is majoring in Human Rights with a minor in Latin American Studies. She participated in the Havana Half-Marathon in November.



Ruthie Jablonsky is a student at Western Washington University where she studies Spanish with an interest in immigration. She participated in the Havana Half-Marathon in November.

Mariyah Carlino is a student from Houghton College majoring in Psychology and Spanish.



Anahi Sanabria is a student at Siena College. She is majoring in Spanish and has a minor in Management. This semester she has worked with community children.



Lisette Hernández is a graduate from the Cuban Superior Institute of Design. She is currently working as a web and editorial designer.



Lauren Guerra graduated from the Cuban Superior Institute of Design. She is an employee of the Advertising Company "Imágenes".



Mariana Pérez is a recently graduated Graphic Designer. Presently she is working as an apprentice professor at the Superior Institute of Design, in Havana.

SPANISH
STUDIES
ABROAD

SPANISH STUDIES ABROAD

Spanish Studies Abroad is a program whose objective is providing American students the opportunity to learn the Spanish language at its source. It has programs in different locations such as Spain, Argentina, Puerto Rico and Cuba.

A RICH TRADITIONAL CUBAN IMMERSION EXPERIENCE

Havana, and Cuba in general have a rich blend of African, European, and American cultures.

The city of La Habana, founded in 1514, and named after a local aboriginal chief, is Cuba's cosmopolitan capital. Havana was once one of the most prosperous ports, and the third most populous city in the Americas. A beautiful city, with idyllic landscapes, captivating bays, and a rich, diverse culture, Havana is the site for an ideal learning experience.

In the Cuban experience the students not only acquire the language or course they selected, but also they live with Cuban families, make Cuban friends, and get to be part of Cuban lives visiting historic and recreational places. They go back to

their homes with a new perspective and an exciting, beautiful and unforgettable memory.

All the courses are taught at the University of Havana by Cuban university professors with extensive experience in teaching American students.

All-inclusive program-sponsored excursions to places such as Old Havana, the Museum of the Revolution, Farmer's Markets, grassroots community centers, jazz, salsa and hip-hop concerts, Cienfuegos province, the colonial city of Trinidad, and more!

While in Havana, participants in our program will reside with local families in a homestay option unique to our program.



**Original Idea:
pHOTOGRAPHy:
Editorial:**

Design:

Tom Millington

Lauren Guerra

Mariana Pérez

Lauren Guerra

Lisette Hernández

ELE Creative Group

Contact us:

SPANISH STUDIES ABROAD

Web site: www.spanishstudies.org

UNIVERSITY OF HAVANA

Web site: www.uh.cu

ELE Creative Group

Phones: (53 5) 2939310

(53 5) 2727869

(53 5) 8294512

Email: perezr@isdi.cu

lauren2401@nauta.cu